

CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS OF THE FOURTH ICRP DIALOGUE MEETING
"REHABILITATION OF LIVING CONDITIONS AFTER THE FUKUSHIMA ACCIDENT"

ダイアログセミナーの結論と勧告
“福島事故後の生活環境の復興”

Date City, Fukushima Prefecture, 10-11 November, 2012

福島県伊達市 2012年11月10,11日

“After all, isn't it true that what most people really want is to continue living their lives, and that they are willing and able (sometimes with a little guidance) to help make that happen?”

ICRP Publication 111

つまるところ大部分の人々が真に求めているのは、自らの生活の営みを続けることではないだろうか。そして人々はそれを実現することをのぞみ、（時には多少の助言によって）それを実現しうるのではないだろうか。

ICRP Pub 111

The Fourth Dialogue Meeting on the rehabilitation of living conditions after the Fukushima accident was attended by about forty participants from Fukushima Prefecture, representatives of national authorities, representatives of the city of Date, local teachers and professionals, local and national media, concerned NPOs and stakeholders of local communities, scientists from universities and national institutes, representatives of Norwegian and French organisations with direct experience in managing long-term consequences of the Chernobyl accident, of the International Commission on Radiological Protection and of the Committee on Radiation Protection and Public Health of the OECD Nuclear Energy Agency. Several tens of observers from civil societies, both from the Fukushima Prefecture and outside were in attendance. Also present were interested citizens of Date and nearby areas.

福島事故からの生活環境の復興に関する第4回ダイアログセミナーには、国や伊達市の代表、地域の教師や専門家、地域や国内のメディア、NPOと地域のステークホルダー、大学や国立研究所の研究者、チェルノブイリ事故による長期的被害のマネジメントに直接的な経験をもつノルウェー、フランスの研究機関代表者、国際放射線防護委員会と経済協力開発機構/原子力機関・放射線防護・公衆衛生委員会の代表など、40余名が参加した。また福島県内と県外の民間組織から複数名の参加があった。そして伊達市やその周辺からの傍聴者も会合に参加した。

The First Dialogue in November 2011 fostered a useful discussion among stakeholders on the situation in the affected areas and on their concerns.

昨年11月開催の第一回ダイアログでは、福島原発事故による汚染を受けた地域での状況と人々の関心事についての有用な討論がなされた。

In February 2012, during the Second Dialogue, participants recognized progress in understanding the situation, and the value in sharing experience on the rehabilitation of living conditions in the affected areas. They also voiced serious concerns regarding the situation.

今年2月の第二回ダイアログでは、参加者のあいだで、状況の理解と汚染地域での生活状況を改善するための経験の共有の大切さについて、認識が進んでいることが認められた。また参加者は状況の困難さを口にした。

The Third Dialogue Meeting, held in July 2012, focused primarily on the complex problem of contaminated foodstuffs and allowed all concerned parties, including producers, distributors and consumers, to have a constructive dialogue on strategies and management procedures to improve the quality of products and to regain the confidence of consumers.

今年6月の第三回ダイアログは、食品という複雑な問題に焦点をあて、生産者、流通業者、消費者をふくむ全ての関係者が、産物の質の向上と信頼の獲得のための戦略と管理について、討論を行った。

This Fourth Dialogue focused on the education of children at school using knowledge gained through the first three Dialogues. The following key issues summarise the sessions held over the two days, and the conclusions of the Dialogue:

今回の第四回ダイアログは、これまで三回のダイアログで培った知識に基づいて、子供の教育に焦点をあてた。2日にわたるダイアログのまとめと結論を下記する。

1. The participants stressed the importance of disseminating “practical radiation protection culture” to the children but also to the teachers and the parents. They underlined the difficult task of teachers who must pass knowledge and know-how new to them, and in the context of the social debate in Japan.

参加者は、実践的な放射線防護についての高い意識（放射線防護文化）を、子供のみならず、教師や親に広めることの重要性を強調した。参加者は、日本で社会的な論争となっている放射線についての知識や実践的な知識を伝える教師の役割が非常に困難であることに注目した。

2. There was general consensus that the official teaching material is not sufficient for the task at hand, especially in affected areas, where there is a need for more practical material that reflects real-life situations.

国が作成した教科書は、実際の生活の状況に則した実践的な教材を必要とする影響を受けた地域において不十分であると言う点について、意見の一致をみた。

3. There was a shared view among the participants that the development of radiation protection culture is not only a matter of science: it also includes ethical and cultural considerations. Education of students about radiation protection culture is empowering them to act wisely in everyday life with regard the contamination, and to take control of their own lives.

参加者は、放射線防護についての高い意識（放射線防護文化）を涵養することは、科学のみの問題ではないことを認識した。すなわちこれは倫理と文化を含んでいる。放射線防護文化の教育とは、生徒に汚染地での日常生活において賢明に行動し、生活をコントロールできるような力をつけさせることである。

4. The participants underlined that developing radiation protection culture in the affected territories, and particularly among children and youth, was an important factor in improving living conditions. This development is strongly linked to radiation monitoring allowing each individual to know where, when and how she or he is exposed, and to act accordingly to control exposure.

参加者は、影響を受けた地域において、とりわけ子供と若者について放射線防護についての高い意識（放射線防護文化）を涵養することは、生活の状況を改善する上で、重要な要因であることを強調した。この放射線防護文化の涵養は、人々がどこで、いつ、どのように被ばくするかを知るための放射線モニタリングと、その結果に従って被ばくをコントロールすることと深く関係している。

5. Children from Fukushima have lived through a dramatic experience, but one which must not be forgotten. Although painful this experience, as emphasized by a participant, is also “precious” and must be passed on to future generations and shared with the rest of the world.

福島の子供は、非常にたいへんな経験を積んだが、一つ忘れてならないことがある。ある参加者が強調したように、この経験は痛みを伴ってはいたものの、同時に「貴重な」ものであり、次の世代に受け継ぎ、世界で共有されねばならないものである。

6. The participants feared that children will experience discrimination because they are from Fukushima.

参加者は、福島の子供であるという理由で差別をうけることを恐れる。

7. The participants stressed the importance of preserving the memory and experience of the accident with its hardships and sacrifices but also the positive aspects, the bright dreams and discovery of beauty. They invited to reflect on the values which are at the basis of "living together" in the Fukushima Prefecture and in the whole Japan and on the way to go forward.

参加者は、事故がもたらした困難と人々の献身の経験と記憶をとどめること、および明るい夢と美しいことの発見というポジティブな観点についても、その重要性を強調した。この前向きの観点は、福島県と日本全体が「共に生き」、前向きに行動する根本としての価値感に反映されるべく、いざなうものである。

In conclusion the participants recommended that:

結論として、参加者は以下の勧告を行う。

1. The existing and future teaching materials should be 'contextualised' and developed together with local stakeholders in order to move from education on radiation to practical radiation protection culture.

すでにある、かつ今後の教科書は、状況に応じたものであるべきで、単なる放射線についての教育にと留まらず、実際的な放射線防護の意識を高めるべく、地域のステークホルダーと共に書かれるべきである。

2. The transmission of the experience and lessons of the accident should be based on a "co-expertise" approach, the networking of stakeholders, and the development of places to share this experience and lessons.

ステークホルダーをネットワークでつなぎ、共有する場を作り上げることにより、事故の経験と教訓を、知識を共有しつつ広めてゆくべきである。

3. It is important to maintain links with the rest of Japan and whole of the world and to acknowledge the efforts of the citizens of Fukushima to work towards returning to normal living conditions.

福島以外の国内と世界にたいするリンクを維持することと、普通の生活の条件を取り戻す方向にむけての福島の人々の努力を認めることは、重要である。

4. Participants considered it important to share with the children the current problems and to address the challenges for the future.

参加者は、現在直面している困難を子供と共有し、将来にむけての挑戦を呼びかけることは重要と認識した。

Words from the Dialogue ダイアログにおける発言

"In contaminated areas, education about radiation is education about life."

「汚染を受けた地域における放射線の教育は、生活の教育でもある」

"To feel secure and to be safe are two different things."

「安全と感ずることと安全は異なるものである」

“The students love where they come from and they want to go back home.”

「生徒は自らの来た地を愛し、そこに帰りたく思う」

“Education is not just about science, but also about art and literature, and about real life.”

「単に科学にとどまらず、芸術や文学、そして実生活について教育がなされる」

“Parents ask that we teach about the danger of radiation, not just the good side.”

「親は放射線の良い面のみでなく、危険性をも教えるように求めている」

“We cannot forget. We must think of what happened and move forward.”

「我々は忘れられない。我々は何が起こったかを考え、前進する」

“Seek moments of joy.”

「楽しみを探そう」

“The children understand what we are facing, in their own way.”

「子供達は、彼らなりに我々が直面していることを理解している」

“The evacuation of Iitate was terrible. Our lives have been shattered. People have died. We do not know when we will be able to return. We must join together to solve the problems that remain. Do not forget Iitate,”

「飯舘での避難はたいへんな出来事であった。我々の生活は破壊された。人々は死んだ。我々はいつ帰ることができるかを知らない。我々は力を合わせて残された問題を解決せねばならない。飯舘を忘れないで。」